

## ***Lunfardo: linguaggio controverso***

Studente: Leticia Maulo

Relatore: Professor Marco Maggiore

L'obiettivo di questa tesi è stato analizzare in profondità come gli immigrati italiani che arrivarono in Argentina dalla fine dell'Ottocento portarono una grande varietà linguistica e una grande diversità dialettale dell'italiano provocando in alcune occasioni mancanza di mutua intelligibilità, fattore che ha svolto un ruolo importante nella determinazione del destino della lingua italiana in Argentina.

La prossimità linguistica tra i due idiomi, italiano e spagnolo, inoltre, determinò la creazione di varietà intermedie tra le due lingue, come il cocoliche e il lunfardo.

Nei "Conventillos de La Boca", si stabilirono molti italiani, assieme ad altri immigrati provenienti da tutto il mondo. Gli italiani furono la maggioranza e, nell'interscambio sociale favorito dalla quotidianità, sia dentro dei "conventillos" sia fuori, la loro lingua si mescolò con lo spagnolo del Rio de la Plata, permettendo la formazione di un repertorio lessicale originariamente gergo dei bassifondi di Buenos Aires, che con il tempo è passato dal parlato colloquiale di Buenos Aires ad altre città argentine e uruguayane e che fu diffuso dal teatro, dal tango e dalla letteratura popolare.

Analizzando il mio caso familiare d'immigrazione, da una parte la storia d'immigrazione di mio nonno materno che adottò il lunfardo come lingua d'uso naturale nella vita di tutti i giorni e la storia d'immigrazione di mio padre che prese la decisione di non parlare l'italiano con la famiglia, si mettono a confronto due storie diverse (regioni d'origine, cultura, educazione, momenti storici) per arrivare a diverse conclusioni circa l'uso del linguaggio in tutte le sue manifestazioni.

Lo studio dell'origine controverso del lunfardo, il suo uso nella letteratura, la sua censura nei testi del tango e la sua connotazione attuale, più ricca, più rispettosa che ne riconosce la simbologia di lusso tra i linguaggi del mondo, conferma il ruolo delle lingue come istituti storici e sociali e la loro funzione e struttura in un determinato momento della storia.